

El Objeto en la cláusula mapuche

Marisa Malvestitti

Instituto de Lingüística, U.B.A.

Universidad Nacional de La Pampa

Resumen:

El presente trabajo explora la expresión del Objeto en las cláusulas principales en lengua mapuche. En primer lugar, se hace una breve presentación teórica de aspectos atinentes a la transitividad, y luego se identifican los roles semánticos que pueden aparecer en la posición sintáctica Objeto y se reportan los procedimientos morfosintácticos por medio de los que se marcan variaciones de transitividad y presencia del Objeto en la oración simple. El análisis se basa en textos pertenecientes a la variedad de mapuche hablada en la Línea Sur de la provincia de Río Negro, y dado que ésta se encuentra en retracción, se indican también algunas variaciones respecto de la norma gramatical mapuche.

1. Introducción

La transitividad es una relación gramatical básica en las lenguas, correspondan éstas a sistemas acusativos, ergativos o agentivos. Se considera que opera a nivel discursivo y atañe a la expresión de la topicalidad. Para Hopper y Thompson (1980), involucra un conjunto de rasgos morfosintácticos o semánticos, cuya coocurrencia lleva a identificar expresiones de alta o baja transitividad. Según este enfoque, se supera la dicotomía entre cláusulas excluyentemente transitivas o intransitivas, y se amplía el ámbito operativo de la transitividad más allá de la relación entre un Sujeto y un Objeto gramaticales; la aparición de este último constituye un rasgo que aporta al más alto grado de transitividad de la cláusula, pero no determina por sí solo la misma.

ANCLAJES. *Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso* III. 3 (1999):77-93.

La gramática tradicional no distinguió taxativamente la relación estructural Objeto (u Objeto Directo) del rol semántico Paciente/Acusativo. Estudios más recientes hacen esa diferenciación, y definen el Objeto como una “categoría sintáctico-gramatical que codifica el nivel de la pragmática discursiva” (Givón, 1984:135), y puede ser llenada por distintos roles nocionales o semánticos.

En este trabajo exploraremos la expresión del Objeto en la cláusula mapuche. Son objetivos del mismo:

a) Hacer una presentación general del tema, señalando el estado actual de la cuestión e identificando qué roles semánticos pueden aparecer en esta lengua en la posición sintáctica Objeto; y

b) Reportar cuáles son los procedimientos morfosintácticos por medio de los que se marcan variaciones de transitividad y presencia del o los Objetos en la oración simple, en una variedad de mapuche.

Los ejemplos que proveemos corresponden al dialecto mapuche hablado en la Línea Sur de la provincia de Río Negro¹; aspiramos en este artículo a dar cuenta de la conceptualización del Objeto en ella. Dado que la misma se encuentra en retracción, señalaré también algunos casos en los que se registran variaciones respecto de la norma gramatical mapuche.

2. El Objeto

Sujeto y Objeto Directo son argumentos complementarios en cláusulas de alta transitividad; codifican la relación principal entre argumentos que se desarrolla en la frase. El Objeto Directo codifica el tópico secundario de la cláusula; por ello y por su predictibilidad respecto del verbo, generalmente no recibe marca morfológica de su rol gramatical. El orden de palabras en varias lenguas opera en pro de esta distinción.

En lo que hace a los roles de caso semántico, el Paciente suele considerarse como Objeto prototípico (Givón, 1984:171). No obstante, la jerarquía de acceso al rol de Objeto Directo ocurre según la escala: Dativo/Benefactivo > Paciente > Locativo > Instrumento-Asociativo-Manera (Givón, 1984:169). Hopper y Thompson señalan que según su escala, los Objetos Indirectos

(que homologan con los Dativos) serían más transitivos que los Acusativos, ya que tienden a ser definidos y animados. Indican que en algunas lenguas estos rasgos toman precedencia sobre el caso semántico, y por ejemplo, dadas dos FN con rol Paciente en una cláusula, la que se corresponde con una mayor individuación o afectación es seleccionada como el Objeto del verbo, mientras que la otra queda relegada a un estatus oblicuo (1980:259 ss).

Palmer propone los términos “Objeto Primario” y “Objeto Secundario” en vez de Directo e Indirecto; el primero es el Beneficiario de la construcción de tres argumentos y el Objeto de la de dos, mientras que Objeto Secundario se refiere al Paciente de la construcción de tres argumentos (1994:37). Esta caracterización intenta establecer una jerarquía atinente al rol semántico o a la saliencia del Objeto. En cambio, hablar de Objeto Directo e Indirecto –siguiendo a Givón 1984– implica priorizar la consideración de la forma gramatical del Objeto, ya que los Indirectos son acompañados por preposición o se codifican por medio de un caso oblicuo.

Esta breve introducción es indicativa de los conceptos básicos que se emplearán en el artículo, aplicados ya al análisis de los Objetos en el predicado de la oración simple mapuche.

3. El Objeto en la frase mapuche

3.1. Tipología de los verbos mapuches según cantidad de argumentos

El verbo es el componente central de la oración mapuche. Sufijos personales, locativos, temporales, modales y discursivos acompañan el tema verbal, en un sistema organizado que ha sido descrito por varios autores (Augusta, 1903; Salas, 1992; Smeets, 1985; Fernández Garay, 1997; entre otros).

Según la valencia, o sea, la cantidad de argumentos que puede recibir, se identifican en mapuche verbos monovalentes, bivalentes, trivalentes y cuatrivalentes², tal como ejemplifican (1) - (3):

- (1) Tüfey küpa-y kiñe trewa.
Dem.-venir-MR3-uno-perro³
“Ahí viene un perro.”

(2) **Pichi nie-n tañi kimün.**

Poco-tener-MR1-Pos1-conocimiento

“Tengo un poco de conocimiento.”

(3) **Elu-a-e-n-ew ta pichi ilo.**

Dar-Fut.-INV-MR1-Ag.3-Disc.-poco-carne

“El me dará un poco de carne.”

3.2. Tipos de Objeto en la cláusula mapuche

El Objeto en la cláusula mapuche puede estar representado por una frase nominal o una referencia pronominal interna al verbo; y según su estructura puede clasificarse como Objeto Directo o Indirecto. Se registran los siguientes Objetos en la oración simple mapuche:

a. Un Objeto Directo prototípico, con rol de Dativo o Paciente.

(4) **Zeuma-iñ ruka.**

Hacer-MR1pl-casa

“Hicimos una casa.”

(5) **Kintu-l-eymi kawel.**

Buscar-Trans.-MR2-caballo

“Vos buscaste el caballo.”

(6) **Langün-fi-n.**

Matar-Pac.3-MR1

“Maté a alguien.”

b. Un Objeto Directo menos prototípico, con rol semántico Locativo, Recipiente o Asociativo; o un Objeto cognado semánticamente del verbo⁴.

(7) **Feimu tañi weya püñem ka mapu müle-y.**

Entonces-Pos1-pobre-hijo-otra-tierra-estar-MR3

“Entonces mi pobre hijo (en) otra tierra está.”

(8) **Utro-ko-mi ketran.**

Echar-agua-MR2-quinta

“Regás la quinta.”

- (9) *Küme zungu-w-iiñ.*
 Bien-hablar-Rec.-MR1pl
 “Conversamos bien.”

c. *Un Objeto Indirecto*, con rol semántico Locativo, Asociativo, etc., marcado por la preposición *meu*.

- (10) *Inche amu-a-n ufiya mu.*
 Pron1-ir-Fut.MR1-ovejas-Prep.
 “Voy con/donde las ovejas.”

- (11) *Nütramka-wa-yu fūcha che mo.*
 Conversar-Fut.-MR2-anciano-gente-Prep.
 “Vamos a conversar con la gente anciana.”

d. *Dos Objetos*: puede ser el caso de dos Objetos Directos (con el mismo o distinto referente) o un Objeto Directo y otro Indirecto con distintos roles de caso semántico.

- (12) *Komallo pi-nge-y tañi mapu ngün.*
 Comallo-llamar-Ag.3 indetermin.-Pos3-tierra-ellos
 “Llaman Comallo a su pueblo.”

- (13) *Elu-a-ke-fi-mün wa.*
 Dar-Fut.-Hab.-Pac3-MR2pl-maíz
 “Denles [a los pollos] maíz.”

- (14) *Wima-fi-n tūfa kawel trupuwe meu.*
 Pegar-Pac3-MR1-Dem.-caballo-rebenque-Prep.
 “Azoto a este caballo con el rebenque.”

e. *Tres Objetos*: estas construcciones no son comunes de hallar. Según Smeets, a los Objetos con roles de Dativo y Paciente se le agregaría uno más bajo en la jerarquía temática, por caso un Instrumental (1989:459); esto no ha sido registrado en el corpus.

3.3. Objeto: roles de caso semántico y posición oracional

Objetos Directos o Indirectos pueden ser llenados por varios roles de caso semántico, según la jerarquía temática arriba mencionada: Dativo/Benefactivo > Paciente > Locativo > Instrumento-Asociativo-Manera.

El mapuche no presenta marcas morfológicas que diferencien un caso semántico de otro⁵; la escala se codifica según el orden lexical. Aunque en esta lengua el orden de palabras en la oración no es rígido, y depende en gran parte de la topicalidad, pueden establecerse algunas tendencias. En cuanto al Objeto, si está expresado por una FN –cualquiera sea su rol semántico–, se ubica preferentemente en posición posverbal adyacente al verbo:

- (15) *Ayü-meke-fi-n ta pichi chiñura.*
Apreciar-Progr.-Pac3-MR1-Disc.-pequeña-señora
“Aprecio a esta señorita.”
- (16) *Kücha-nge ñi kuw.*
Lavar-MI2-Pos3-mano
“Lavate las manos.”⁶

Si ocurren dos FN Objeto, una con rol semántico Paciente y la otra, Dativo, la correspondiente al Paciente se mantiene más cercana al tema verbal, tal como muestran los ejemplos (17), (18) y (19), estos dos últimos con el Paciente como FN e incorporado al verbo respectivamente.

- (17) *Kiñe-ke üllcha invita-y tañi mate ta pu che.*
Una-pl-joven-invitar-MR3-Pos3-mate-Disc.-pl-gente
“Unas chicas jóvenes invitaron su mate a la gente.”
- (18) *Katri-fi-n tañi kuram ta pichi kawel.*
Cortar-Pac3-MR1-Pos1-criadillas-Disc.-pequeño-caballo
“Le corté las criadillas al potrillo.”
- (19) *Katri-kal-fi-nge tañi ufisa.*
Cortar-lana-Pac3-MI2-Pos3-oveja
“Esquilá [Cortá la lana a] la oveja.”

La codificación del Objeto puede darse mediante referencias pronominales internas al verbo. Los siguientes ejemplos muestran la reduplicación del Objeto Paciente (20) y Dativo (21). En tanto, cuando hay más de un Objeto, la FN codifica el rol semántico Paciente y la referencia pronominal el Objeto correspondiente al rol Dativo (22).

- (20) *Utrüf-tu-fi-nge kura.*
 Arrojar-Rep.-Pac3-MI2-piedra
 “Arrojé la piedra.”
- (21) *Witranpra-fi-nge pichi che.*
 Levantar-Pac3-MI2-pequeño-gente
 “Levanté al nene.”
- (22) *Elu-tu-a-e-n ta ko.*
 Dar-Rep.-Fut.-INV-MR1-Disc.-agua
 “Dame agua.”

Como puede observarse en los ejemplos, la posición oracional que usualmente toma el Objeto no varía a causa del modo verbal. El aumento de su importancia como tópicos se iconiza con su frontalización:

- (23) *Chem zungu küpa-l-eymi anay?*
 Qué-cosa-traer-Trans.-MR2-Disc.
 “¿Qué novedad trae, amigo?”
- (24) *Elu-tu-a-n ta ko // fürfür mawün ta elu-tu-a-n //*
 Dar-Rep.-Fut.-MR1-Disc.-agua-liviana-lluvia-Disc.-Dar-
 Rep.-Fut.-MR1-
trukur mawün ta elu-tu-a-n // küruf ta tüfa-mu fam
nautu- fi-nge //
 niebla-lluvia-Disc.-Dar-Rep.-Fut.-MR1-viento-Disc.Dem.
 -Loc.-Adv.-bajar-Pac3-MI2-
küme antü ta elu-tu-a-n, Fütachao.
 buen-día-Disc.-Dar-Rep.-Fut.-MR1-Dios
 “Dame agua, lluvia liviana dame, niebla y lluvia, el viento bajalo así acá, buen día dame, Fütachao.”
- (25) *Motrin kawel nie-a-iñ // sillato-a-iñ ta motrin kawel.*
 Gordo-caballo-tener-Fut.-MR1pl-ensillar-Fut.-MR1pl-
 gordo-caballo
 “Que tengamos caballos gordos, que ensillemos los caballos gordos.”

Los indirectizantes –recurso usado para degradar el Objeto Paciente en favor del Dativo– son expresados por sufijos verbales, y

pueden referirse a una FN Objeto así como a la persona marcada por la terminación verbal o a otra referencia pronominal que lleve adelante el rol Dativo que el indirectizante refuerza.

(26) *Ye-lel-fi-mi ta pichin kofke tañi y-a-el.*

Traer-Ben.-Pac3-MR2-Disc.-poco-pan-Pos3-comer-Fut.-Part.

“Le trajiste un poco de pan para que coma.”

(27) *Nentu-ñma-nge-iñ trufken.*

Sacar-Indir.-Ag.3 indetermin.-campo

“Nos van a quitar el campo.”

3.4. La referencia pronominal en el verbo

3.4.1. Sistemas Directo e Inverso

Hasta aquí hemos efectuado una descripción de los tipos de Objeto, el orden en que aparecen en la cláusula, y la relación entre estos aspectos y el rol semántico que el Objeto conlleva; sin embargo, en el último punto han aparecido alusiones al complejo sistema de referencia pronominal de la lengua mapuche, que es uno de los aspectos más notorios de su estructura gramatical.

La jerarquía temática que se ha presentado es sólo uno de los aspectos a considerar al analizarse la expresión de la interacción de las referencias personales en el verbo. La frase mapuche se estructura en torno a la situación comunicativa, y los sufijos pronominales se ordenan en una jerarquía en la que las personas correspondientes a los interlocutores (primera y segunda) tienen en principio preeminencia sobre la tercera, que es ajena al diálogo. A través de las “transiciones” de Augusta 1916, y los análisis cada vez más clarificadores de Fontanella 1967, Salas 1978 y Grimes 1985, fue especificada la existencia de una jerarquía de persona⁷ —esquemática como: 1^a persona > 2^a persona > 3^a persona determinada > 3^a persona indeterminada— que interactúa con la jerarquía temática ya indicada (incluyéndose en esta el Agente como primer término).

Presentamos a continuación las interacciones entre las personas gramaticales acordes a esta jerarquía. En cada ejemplo, la terminación personal del verbo refiere a la persona focal (que lleva el rol Agente prototípicamente), mientras que está italizado el sufijo marcador de la persona satélite con rol Paciente⁸.

1^a AGENTE A 1^a PACIENTE

(28) *Elka-w-n.*

Esconder-Refl.-MR1

“Me escondí.”

1^a AGENTE A 2^a PACIENTE

(29) *Lelin-eyu.*

Mirar-MR1dl

“Yo te estoy mirando con atención.”

1^a AGENTE A 3^a PACIENTE

(30) *Mañum-fi-n.*

Agradecer-Pac3-MR1

“Le agradezco (a esa persona).”

2^a AGENTE A 3^a PACIENTE

(31) *Ye-lel-fi-mi ta pichin kofke tañi y-a-el⁹.*

“Le traes un poco de pan para que coma.”

No se han registrado ejemplos en el corpus de referencia pronominal 3^a persona Agente a 3^a Paciente; adelantamos que el sufijo es *-fi-*.

¿Pero qué sucede cuando la jerarquía colapsa, y es la persona más baja en la escala de topicalidad la que cumple el rol temático más alto? Veamos los ejemplos, en los que está italizado el marcador de Agente de la construcción.

2^a AGENTE A 1^a PACIENTE

(32) *Fei pi-e-n.*

Dem.-decir-INV-MR1

“Vos me decís algo.”

3^a AGENTE A 1^a PACIENTE

(33) *Pepa-ke-e-n-eu.*

Venir a ver-Hab.-INV-MR1-Ag.3

“Ella siempre viene acá a verme.”

(34) *Fürene-a-e-yu-[meu] ta Fütachao.*

Favorecer-Fut.-INV-MR1dl-Ag.3-Disc.-Dios

“Fütachao nos favorezca.”

3^a AGENTE A 2^a PACIENTE

(35) *Fütachao kellu-a-e-n-eu-meu.*

Dios-ayudar-Fut.-INV-MR1-Ag.3

“Fütachao te va a ayudar.”

(36) *Elu-tu-a-imün-{meu}* mawün Fütachao.

Dar-Rep.-Fut.-MR2pl-lluvia-Dios

“Dios les va a dar lluvia a ustedes.”

Tampoco hemos obtenido en el corpus ejemplos de la referencia 3ª persona Agente a 3ª Paciente, con sufijo *-eyeu*.

Se observa en estos casos la presencia del sufijo *-e-*, que conjuntamente con *-mu-* (no registrado en este corpus), aparece en las emisiones en las que el Objeto gramatical es el Agente semántico. Arnold 1996 propone para estos casos la consideración de un subsistema inverso en la gramática del mapuche, en el que los sufijos mencionados marcan morfológicamente el cruce entre los roles¹⁰. El Objeto en este subsistema queda explicitado en la terminación personal del verbo, y la marca de inversión no deja dudas acerca de quién es el Agente. En cuanto al orden lexical, Rivano registró una alternancia o complementación entre el uso de *-fi-* y *e...eu* en tal aspecto: en la construcción directa la FN Objeto (Paciente o Dativo) se sitúa junto al verbo, en tanto que en la inversa esa posición adyacente es tomada por la FN que lleva el rol semántico Agente.

3.4.2. Excursus: la “pasiva”

Un caso similar se nos presenta con la discutida “pasiva” mapuche. En la llamada “pasiva” hay dos personas interactuantes: un Agente no identificado (tercera persona indeterminada), cuya marca morfológica es el sufijo *-nge-*, y un Paciente o Dativo de la acción expresado en la terminación personal del verbo.

(37) *Kimel-nge-n*.

Enseñar-Ag.3 indetermin.-MR1

“Me enseñaron.”

(38) *Fürene-nge-a-yu tañi kutran miaw-pe*.

Favorecer-Ag.3 indetermin.-Fut.-MR1dl-Pos1-enfermedad-
andar-MI3

“Nos ayude a nosotros dos, para que vaya bien la enfermedad.”

En estos ejemplos¹¹ se ve claramente que se realiza una de las funciones claves de la pasiva: desfocalizar el Agente y ubicar en la posición sintáctica Sujeto un no-Agente tópico. Sin embargo, no

hay acuerdo entre los investigadores sobre si estamos realmente ante una pasiva. Salas considera que no es el caso porque no se permite mención de Agente y porque además esta construcción puede contrastar con la inversa de 3ª persona, de la que la distingue el rasgo indeterminado frente a determinado (1992:120). Smeets, Rivano y Arnold se inclinan por considerarla pasiva argumentando entre otras cosas que hay un participante Agente borrado que puede ser repuesto en el contexto de la situación comunicativa, aun cuando no pueda ser lexicalizado ni siquiera como oblicuo (Smeets, 1985:350; Arnold, 1996:40). Grimes relaciona esta construcción con la inversa, ya que en ambas el Agente semántico está excluido como tópico oracional, así como es paralela la relación entre los roles semánticos involucrados y sus manifestaciones gramaticales. Según Palmer, la estrategia de los sistemas inversos es distinta de la de los pasivos, porque en los sistemas inversos el Agente no es abiertamente degradado o borrado, y la jerarquía de empatía juega un rol crucial, mientras que en los sistemas pasivos ocurre tal degradación, y se desprecia la jerarquía de persona (1994:213). Sin embargo, en estas construcciones del mapuche se presenta una situación mixta, ya que se verifican las funciones temáticas de la pasiva, pero también la jerarquía de persona cumple un rol: es justamente la persona más baja en la jerarquía la que asume el rol temático más alto. Ese participante, vedado para figurar como Sujeto, se enmascara en el sufijo *-nge-* que explicita morfológicamente la restricción dada por el choque de las dos escalas interactuantes. Un estudio más profundo de la diátesis en mapuche seguramente aportará mayor claridad para este tema.

4. Procedimientos morfosintácticos relacionados con la transitividad

4.1. Para aumentar la transitividad del verbo

4.1.1. Transitivizadores

Ciertos sufijos son usados para aumentar la cantidad de argumentos que un verbo puede aceptar. En el corpus trabajado sólo hemos registrado *-l-* (y su variante *-le-*) así como *-m-*.

(39) **Kintu-l-me-nge**

Mirar-Trans.-Dir-MI2

“Vaya a mirar(lo).”

(40) **Püto-ko-le-y ko.**

Echar-agua-Trans.-MR3-agua

“Le echa agua.”

(41) **Kim-üm ta che zungun...ta pichi zomo, pichi tayül-
m-a-fi-n.**

Saber-Ger.-Disc.-gente-palabra-Disc.-pequeña-mujer-
poco-cantar-Trans.-Fut.-Pac.3-MR1

“Para que sepa esta chica la palabra mapuche, yo le voy a
cantar un poco.”

4.1.2. Promoción de Objeto: Paciente a Dativo

El uso de los sufijos llamados indirectizantes refiere a un argumento cuyo rol semántico es el de Dativo o Beneficiario de la acción. La elección de *-lel-* o *-ñma-* (y sus variantes) no es indistinta: el primero marca acercamiento al Dativo y el segundo separación¹².

La presencia del indirectizante provoca un desplazamiento del Objeto Paciente y promueve el Dativo a primer Objeto: es lo que suele llamarse aplicativo¹³. La acción del verbo se focaliza sobre el Beneficiario antes que sobre el Objeto Paciente, y en un todo de acuerdo con la escala temática, el Beneficiario animado y probablemente humano toma preeminencia sobre el Paciente prototípicamente no humano y/o no animado. Cfr. (26), (27) y (42).

(42) **Küpa-l-el-e-n-eu ta masita.**

Venir-Trans.-Ben.-INV-MR1-Ag.3-Disc.-masita

“Me traje masitas.”

4.2. Para disminuir la transitividad

4.2.1. Incorporación nominal

Este proceso morfológico ocurre frecuentemente en mapuche: un Objeto expresado como frase nominal se incorpora al tema verbal a la manera de sufijo. La tendencia en las lenguas es incorporar al verbo Objetos no referenciales o indefinidos; en estos ca-

sos el verbo disminuye su valor transitivo al perder uno de sus argumentos. Véanse ejemplos (19) y (40), así como el siguiente:

- (43) *Are mu serantu-kulliñ-ma-fi-n tañi ruka.*
 Calor-Prep.-encerrar-animales-Indir.-Pac.3-MR1-Pos1-casa
 “Encerré los pollos en casa a causa del calor.”

4.2.2. Verbalización de temas sustantivos

A semejanza del caso anterior, la verbalización de temas sustantivos baja la transitividad, ya que permite que un argumento sea borrado como Objeto y expresado semánticamente por el tema verbal. Confróntese:

- (44) *Zeuma-n ruka.*
 Hacer-MR1-casa
 “Hago una casa.”

- (45) *Inche we-ruka-e-n.*
 Pron1-nueva-casa-Refl.-MR1
 “Yo construyo mi casa nueva.”

- (46) *Mallo-tu-i tañi wenteli kawel.*
 Mallo-Verb.-MR3-Pos3-anca-caballo
 “Pinta con malló el anca del caballo.”

4.2.3. Construcciones reflejas y recíprocas

Estos tipos de construcciones limitan la cantidad de argumentos que se expresan junto al verbo. La marca de reflexivo señala morfológicamente que el Objeto es referencialmente idéntico al Sujeto; en el caso de las construcciones recíprocas se produce una incorporación del Objeto al Sujeto por medio del uso del plural. En ambos casos la persona focal y la satélite se homologan en la escala de topicalidad. Lo mismo ocurre en la interacción entre las personas 1ª y 2ª del singular (49).

- (47) *Alfū-l-üw-i.*
 Lastimar-Trans.-Refl.-MR3
 “Se lastimó.”

(48) **Küme traw-iiñ ta fachantü.**

Bien-reunir-MR1pl-Disc.-hoy

“Nos encontramos hoy.”

(49) **Wewe-yu**

Ganar-MR2dl

“Te gané.”

5. Conclusiones

Según lo visto hasta aquí, puede concluirse que:

a. El Objeto es un argumento que se presenta ligado al verbo, centro de la frase mapuche. Dicha cercanía se iconiza en la FN Objeto en posición generalmente adyacente al verbo, y en ciertos casos incorporada al mismo; la rica sufijación pronominal opera en el mismo sentido.

b. No es obligatoria la ocurrencia morfológica del Objeto como sufijo al interior del verbo ni como FN en la cláusula, si es posible su recuperación contextual.

c. Existe una jerarquía temática de los roles semánticos que pueden llenar el Objeto, en la que Dativo y Paciente son los más probables. La noción de Objeto primario se asigna según dicha jerarquía.

d. Con respecto a la jerarquía de persona, no aparece lexicalizado como Objeto el participante más bajo en la jerarquía de tópico (tercera persona indeterminada) y la interacción entre la 1ª y 2ª personas en las construcciones directas se enmascara en la terminación personal del Sujeto, que alude a un Objeto subyacente asociado.

e. Con respecto a la caracterización gramatical de la lengua mapuche, se reconoce que a diferencia de otras lenguas, la posición sintáctica Objeto puede ser el Agente semántico de la oración. Cuando este es el caso, estamos ante un subsistema inverso que privilegia la jerarquía de persona sobre la temática, y se liga a la llamada “pasiva”.

f. Algunas de las características que se registran en mapuche permiten hipotetizar la ocurrencia de características frecuentes en los sistemas ergativos. Ellas son: la incorporación nominal

–usual en estos sistemas– y una mayor cercanía entre el Objeto y el Sujeto de las cláusulas de baja transitividad (llamado Sujeto S), expresada por ejemplo en la tendencia a compartir la posición posverbal, contrastante con la preverbal del Sujeto de las cláusulas de mayor transitividad, o Sujeto A.

g. En lo atinente a la variedad en estudio, si bien se trabajó con un corpus pequeño, se han registrado la mayoría de los procedimientos y elementos morfosintácticos que aparecen en otras variedades de mapuche. Como características de esta variedad, pueden señalarse las siguientes:

- ◇ poco uso de las referencias pronominales en las construcciones inversas entre 1^a y 2^a personas del plural, y en las directas e inversas entre 3^{as} personas.
- ◇ elisión frecuente de *-meu* en las terminaciones del sistema inverso.
- ◇ escasa frecuencia de las formas *-nge-* y de los indirectizantes, en especial *-ñma-*.
- ◇ uso frecuente y productivo de los transitivizadores *-le-* y *-m-*.

Otros rasgos, como metátesis entre los marcadores de futuro *-a-* y de inversión *-e-* o falta de otras referencias pronominales, pueden ser propios del idiolecto de algún hablante, aunque como procesos de reducción o sobregeneralización gramaticales vuelven a remitirnos a la variedad en retracción y a la necesidad de posteriores estudios sobre un corpus mayor en pos de conclusiones más definitivas.

Notas

¹ Aunque a los fines de este artículo usamos el término “variedad”; está en curso la delimitación de si son una o más las variedades de mapuche habladas en el área, hipótesis basada en la pauta de poblamiento indígena de esta región, entre otros elementos. Los ejemplos provienen de texto libre y respuestas a cuestionario lingüístico; fueron recolectados entre 1989 y 1999, y corresponden a los hablantes Felisa, Isabel y María Torres, Aurelio Quinchafil, María Epulef y Venera Hueche.

² Es lo que Augusta llamaba verbos neutros y transitivos de primera, segunda y tercera clase. En cuanto a los verbos cuadrivalentes, no hemos registrado ningún ejemplo en la variedad en estudio.

- ³ Las abreviaturas usadas en el análisis gramatical son: Adj.: adjetivo; Adv.: adverbio; Ag.: Agente; Ant.: anterioridad; Ben.: benefactivo; Dir.: direccional; Disc.: partícula discursiva; dl: dual; Est.: estativo; Fut.: futuro; Ger.: gerundio; Hab.: habitual; Indir.: indirectizante; INV: inverso; Loc.: locativo; MR: Modo Real; MC: Modo Condicional; MI: Modo Imperativo; Neg.: negación; Pac.: Paciente; Part.: participio; pl: plural; Pos.: posesivo; Prep.: preposición; Progr.: progresivo; Pron.: pronombre; 1-2-3: primera, segunda o tercera persona; Rec.: recíproco; Refl.: reflejo; Rep.: repetitivo; Report.: reportativo; Sust.: sustantivo; Trans.: transitivizador.
- ⁴ Sin ejemplos de este último caso en el corpus.
- ⁵ Salvo el caso ya señalado de *meu* como marcador de roles de caso Locativo, Instrumental y Asociativo, y de la relación estructural OI.
- ⁶ Esta ubicación del Objeto en la oración es paralela a la del Sujeto de las cláusulas de baja transitividad, en particular, los Sujetos con rol semántico Dativo: (a) Mūna kūme ayū-wi tañi piuke. “Bastante se alegró mi corazón.”; (b) Kutran-i tañi kom kazi. “(Me) duele todo el cuerpo.”
- ⁷ Que Grimes 1985 llama “de topicalidad”.
- ⁸ “Paciente” en este caso alude indistintamente a los roles que hemos caracterizado como Paciente y Dativo.
- ⁹ Véase análisis gramatical en (26).
- ¹⁰ Se denomina sistema inverso a aquel en el que por medio de dos construcciones alternativas se indica si el Agente está más alto o más bajo que el Paciente en la jerarquía topical (Palmer 1994).
- ¹¹ Véanse también (12) y (27).
- ¹² Según Arnold 1996, *-lel-* agrega un argumento beneficiario/meta y *-ñma-* uno fuente/poseedor.
- ¹³ En Palmer 1994 se define aplicativo como el recurso que promueve una relación oblicua a Objeto, así como la construcción resultante.

Bibliografía

- Arnold, J. (1996) “The inverse system in mapudungun and other languages”. *RLA*, 34:9-48.
- Augusta, Fray F.J. de (1903) *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Lambert.

- (1916) *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Dixon, R. (1994) *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández Garay, A. (1997) "Afijos y modalidades en el verbo ranquel". En Golluscio, L. y Y. Kuramochi (comp.) *Lingüística y literatura mapuche. Aproximaciones desde ambos lados de los Andes*. Buenos Aires: U.C. de Temuco y U.B.A., 1934.
- Fontanella, M. B. (1967) "Componential analysis of personal affixes in Araucanian". *IJAL*, 33, 4:305-308.
- Givón, T. (1984) *Syntax. A functional-typological introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, vol. I.
- Golluscio, L. (1997) "Notas sobre la incorporación nominal en mapudungun". Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen, Buenos Aires, Instituto de Lingüística/ UBA, 155-167.
- Grimes, J. (1985) "Topic inflection in mapudungu verbs." *IJAL*, 37, 3:156-159.
- Harmelink, B. (1996) *Manual de aprendizaje del idioma mapuche: Aspectos morfológicos y sintácticos*. Temuco: Ediciones Universidad de La Frontera.
- Hopper, P. y S. Thompson (1980) "Transitivity in grammar and discourse". *Language*, 56, 2:251-299.
- Palmer, F.R. (1994) *Grammatical roles and relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rivano Fischer, E. (1987) "Funciones sintácticas en mapudungu". *RLA*, 25:19-26.
- (1988) "Morphosyntactic functions in mapudungu". *RLA*, 26:57-90.
- Salas, A. (1978) "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche: crítica y bases para una nueva interpretación". *RLA*, 16:167-179.
- (1992) *El mapuche o araucano*. Madrid: Mapfre.
- Smeets, I. (1989) *A mapuche grammar*. Ph. D. diss., Universidad de Leiden.